

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА»

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала -2023 г.

УДК 81
ББК 81.2

Составитель – Исаева Халисат Зауровна, доцент кафедры «Теория и практика перевода», ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Закарияев Замир Шахбанович, доктор исторических наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Рабочая программа дисциплины «Этика переводчика» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г., № 969 в соответствии с приказом от 6 апреля 2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Этика переводчика» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru.

Исаева Х.З. Рабочая программа дисциплины «Этика переводчика» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., 25 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 06 июня 2023 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2022г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
Раздел 3	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
Раздел 4	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.	7
Раздел 5	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
Раздел 6	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	14
Раздел 7	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	16
Раздел 8	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17
Раздел 9	Образовательные технологии	18

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целями освоения дисциплины «Этика переводчика» являются:

- ознакомление студентов с особенностями последовательного перевода информационных текстов;
- изучение мира носителей языка для того, чтобы понять этические нормы общения в российском и иноязычном социуме.

Курс предполагает развитие у студентов навыков пользования языковыми единицами, освоение реалий и их понимание в тексте.

В задачи учебной дисциплины входит формирование у обучающегося правильных речевых навыков, с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты.

Материал курса дает студентам возможность овладеть теоретическими знаниями, и применять их на практике и при написании курсовых работ, рефератов и дипломных работ.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Этика переводчика» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы.

Код компетенции	формулировка компетенций
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК – 1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
ПК-1. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	ПК-1.2. Собирает информацию о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода	<u>Знать:</u> - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; <u>Уметь:</u> - использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию. <u>Владеть:</u> - этикой перевода с учетом норм общения,

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Нравственность, этика, этикет.	Тема 2. Предмет профессиональной этики и ее место в системе морали.	Тема 3. Корпоративная этика.	Тема 4. Роль языка в формировании национального характера	Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика.	Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода
ПК-1.2	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Тема 7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета. Этикет, экология и эстетика перевода.
ПК-1.2	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 профессионального цикла «Этика переводчика» относится к вариативной части учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Цифровой перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка» и «Русский язык и культура речи».

Лучшему пониманию основных положений данного курса будут способствовать знания о таких понятиях, как «этикетные нормы», «этика перевода», «гендерные принадлежности», «реалии», «фоновые знания» и т.д., изучаемые в курсе прохождения следующих дисциплин: «Практикум по английскому языку», «Стилистика русского языка». Также рекомендуется

параллельное изучение дисциплины «Теория перевода» и «Устный перевод» которые ставят своей целью ознакомить обучающихся с этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации.

Очная форма обучения

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 2 зачетные единицы

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 72 часов, в том числе:

на занятия лекционного типа - 13 ч.

на занятия семинарского типа - 13 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся – 46 ч.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр – зачет

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№1 Очная форма обучения

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	<p>Тема 1 Нравственность, этика, этикет.</p> <p>1. Этика как наука и явление духовной культуры. 2.Профессиональная этика: сущность, происхождение и виды. 3.Нормативная и теоретическая этика. 4.Соотношение общей и профессиональной этики.</p>	9	2		2				5	Тестирование, групповая дискуссия.
2.	<p>Тема 2. Предмет профессиональной этики и ее место в системе морали.</p> <p>1.Мораль и ее формы.</p>	9	2		2				5	Устный опрос, выполнение практического задания, case-

	<p>2.Профессиональная и трудовая мораль.</p> <p>3.Историко-культурные особенности трудовой морали в западноевропейской и русской этике.</p> <p>4.Профессиональная этика и эмос профессии.</p> <p>5.Профессионализм как нравственная черта личности.</p> <p>6.Моральные принципы переводчика.</p>								study.
3.	<p>Тема 3. Корпоративная этика.</p> <p>1.Переводческие ассоциации и организации в России и в странах изучаемого языка.</p> <p>2.Международные ассоциации переводчиков.</p> <p>3.Сущность профессиональной деятельности переводчика.</p>	9	2		2			5	Фронтальный опрос, выполнение домашнего, реферат
4.	<p>Тема 4. Роль языка в формировании национального характера.</p>	9	2		2			5	Устный опрос, тестирование, case-study,

	<p>1.Типология этических кодексов.</p> <p>2.История корпоративных кодексов, их виды, функции и содержание.</p> <p>3.Профессиональные кодексы.</p> <p>4.Этические кодексы профессиональной этики различных объединений переводчиков в странах изучаемого языка.</p>									промежуточная аттестация
5.	<p>Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика.</p> <p>1.Профессиональная пригодность и профессиональные требования.</p> <p>2.Профессиональные риски переводчика.</p> <p>3.Сохранение здоровья переводчика.</p>	9	2		2				5	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, групповая дискуссия (круглый стол)
6.	<p>Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода</p> <p>1.Проблема качества переводческих услуг.</p> <p>2.Этика обращения с текстом.</p> <p>3.Этика</p>	9	1		1				7	Устный опрос, тестирование, case-study.

	художественного перевода. 4.Этика редактирования текста. 5.Этика устного последовательного и синхронного перевода..									
7.	Тема 7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов. 1. Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств.. 2. Возникновение авторского права у переводчика. 3. Плагиат в переводе. 4. Виды договоров с переводчиками. 5. Защита интеллектуальных прав.	10	1		1				8	Фронтальный опрос, выполнение домашнего задания, групповая дискуссия (круглый стол)
8.	Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета. 1. Этикет, экология и эстетика перевода. Коммуникативная	8	1		1				5	Устный опрос, выполнение практического задания, контрольная работа

	культура и общие принципы этикета. 2.Особенности национальной культуры и национального этикета. 3.Особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка. 4.Речевой этикет в профессиональной деятельности. 5.Современные концепции деловой этики. 6.Этикет деловой встречи. 7.Имидж и его составляющие. 8.Одежда переводчика. 9.Принципы и нормы международного делового этикета.									
	Итого	72	13		13				46	
	Зачет	7								

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Автор	Название основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Выходные данные	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/ адрес доступа
I. Основная учебная литература				
1	<u>Кузнецов И.Н.</u>	Деловое общение.	Издатель: Москва, 2019. Дашков и К.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=496102
II. Дополнительная литература				
A) Дополнительная учебная литература				
1	<u>Штофер Л. Л.</u>	Профессиональная этика Профессиональная этика и этикет Деловые коммуникации: учебник для вузов	Издатель: Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017.- 291 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=568672
2	Данилова И. С., Данилова Ю. С.	Язык, образование, наука: учебное пособие.	Издатель: Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019г., 202 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=500662

3	Смирнов В. В.	Природа и язык радиокommunikации: учебное пособие	Москва: Флинта, 2019г., 304 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=563921
4	Моисеев М. В., Гичева Н. Г.	Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учебное пособие	Издатель: Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2019г., 272 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=563041
5	Щелкунов А. В.	Международные отношения России и стран СНГ: учебное пособие	Издатель: Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019г., 227 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=498475

6	Мандель Б. Р.	Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика: учебное пособие	Издатель: Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019г., 333 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=499179
7	Залевская А.А.	Введение в теорию учебного двуязычия: учебное пособие	Издатель: Тверской государственный университет; Тверь, 2016г., 95с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=571002

	Прохорова А. А., Рушинская И. С.	Узнайте больше об англоязычном мире: учебное пособие	Издатель: Москва: Флинта, 2015г., 176 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=567106
8	Абрамова И. Е., Ананьина А. В.	Азы профессиональной и академической коммуникации на английском языке: учебное пособие	Издатель: Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2020г., 106 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=571970
9	Добросклонская Т. Г.	Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиа речь: учебное пособие Москва: Флинта, 2019 Объем: 264 стр.	Издатель: Москва: Флинта, 2019 г., 264 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=375415

1 0	Ожгибесова Н. Ю., Ковальчук С. С., Мухина Ю. Н.	Иностранный язык в профессиональной сфере (английский) (на основе научных подкастов): учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2018г., 80 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=567510
1 1	Оберемченко Е. Ю.	Деловая корреспонденция: учебное пособие	Издатель: Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018г., 182 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=561199
1 2	Кошеварова И.Б.	Иностранный язык профессионального общения (английский язык): учебное пособие	Издатель: Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018г., 141 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=488007

1 3	Залевская А.А	Введение в теорию учебного двуязычия: Учебное пособие.	Издатель: Тверской государственный университет; Тверь, 2016г., 95с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=563041
Б) Периодические издания				
Научный журнал «Гуманитарный вектор». Забайкальский государственный университет, Чита, 2018. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492513 : 2018.				
Журнал «ОБРАЗОВАНИЕ» https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=564880				
В) Справочно-библиографическая литература				
Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=571002				
Г) Научная литература Монографии				
1	Ответственный редактор: Евсюкова Т.В	Иностранные языки в современном мире: материалы Международной студенческой научно-практической конференции (25 апреля 2019 года): материалы конференций	Издатель: Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019г., 124 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567691

2	Игнатенко И. И.	Формирование культуры иноязычного делового общения студентов в системе высшего гуманитарного образования: монография	Издатель: Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018г., 176 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=500406
3	Под общей редакцией: Гончаровой В.А., Столяровой И.Н.	Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы = DIALECTICS OF INTERCULTURAL APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING: VECTORS AND IMPLICATIONS: монография	Издатель: Москва: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2018г., 254 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=498955
4	К Ломб .	Как я изучаю языки. Заметки полиглота = Polyglot: How I Learn Languages: научно-популярное издание	Издатель: Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2016г., 240 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=445659

5	Матвеева Е.	Полиглот по собственному желанию. Уникальный метод Amolingua: научно-популярное издание	Издатель: Прага: Animedia Company, 2016г., 72 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437111
---	-------------	---	--	---

Г) Информационные базы данных (профильные)

1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. <http://isiknowledge.com/>
2. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. <http://www.scopus.com/>

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Этика переводчика» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет – ресурсов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз,

объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

4. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. **Linguee** - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов..
<https://www.linguee.ru/>
6. **Reverso.net** - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.
<http://context.reverso.net/>
7. **Translations.Web-3.ru** - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.
<http://translations.web-3.ru/>
8. **ИноСМИ** - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.
<https://www.inosmi.ru/>
9. **МИД РФ** - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. База данных Oxford Journals Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой предметной области -
https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences;
11. Научный журнал «Иностранные языки в школе». <http://biblioclub.ru>
12. <http://am-en.ru/english-pronunciation/171-phonetics.html> - **Am-En** — фонетический анимированный справочник, созданный Университетом Айовы;
13. <http://upodn.com/> - **Upodn** — транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношениями;
14. <https://ru.forvo.com/> - **Forvo** — база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;
15. <https://www.talkenglish.com/> - **TalkEnglish** — большая подборка записанных фраз, диалогов;
16. <https://www.real-english.com/> - **Real-English** — довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;

17. <https://www.youtube.com › playlist -Krutopridumal> — полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;
18. <https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - [Rachel'sEnglish](#) — канал для выработки правильного произношения;
19. <http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - [Englishlink](#) — онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. <https://www.scopus.com/>

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. С платформой Web of Science. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. <https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press>

Университетская информационная система Россия – тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. <http://nocache.lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/uis-rossiya>

Раздел 8. Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Этика переводчика» используются следующие специальные помещения – учебные аудитории:

Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 2.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Компьютерный стол

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети

Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.ura.it.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Этика переводчика» используются следующие образовательные технологии:

-широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Этика переводчика» используются различные образовательные технологии. Лекции проводятся с

использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Этика переводчика» можно выделить также следующие образовательные технологии:

- Деловая игра – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме. Деловые игры применяются в качестве средства активного обучения экономике, бизнесу, познания норм поведения, освоения принятия решения (см. ниже).
- Доклад (презентация) – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад может быть представлен различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами доклада в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах.
- Круглый стол – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые в процессе эффективного диалога.
- Метод кейс-стади – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его.
- Метод проектов – это комплексный метод обучения, результатом которого является создание продукта или явления. В основе учебных проектов лежат исследовательские методы обучения.
- Моделирование – исследование объектов познания на их моделях; построение и изучение моделей реально существующих предметов/ явлений и конструируемых объектов для их определения либо улучшения их характеристик, рационализации способов их построения, управления ими и прогнозирования
- Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.
- Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которой является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ООП бакалавриата, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны

составлять не менее 70 процентов аудиторных занятий. Занятия лекционного типа не могут составлять более 30 процентов аудиторных занятий.